

# Neh

## Chapter 13

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כְּתוּב וּנְמָצָא הָעָם בְּאָזְנוֹ מִשָּׁה בְּסֵפֶר נִקְרָא הַהוּא בַּיּוֹם 1  
написане і-знайшли народу; в-слух Мойсеєвої з-книги читали той В-той-день  
[H3789](#) [H4672](#) [H0241](#) [H4872](#) [H7121](#) [H1931](#) [H3117](#)

הָאֱלֹהִים בְּקָהֶל וּמֹאבֵי עַמּוֹנִי יְבוּא לֹא- אֲשֶׁר בּוֹ 2  
Божого до-зібрання і-моавітянин аммонітянин повинен-входити не що в-ній,  
[H0430](#) [H6951](#) [H4125](#) [H5984](#) [H0935](#) [H3808](#)

עַד- עוֹלָם:  
аж-до віку.  
[H5769](#) [H5704](#)

Того дня читане було з Мойсеєвої книги вголос народу, і було знайдене написане в ній, що Аммонітянин та Моавітянин не ввійде до Божої громади, і так буде аж навіки,

עָלָיו וַיִּשְׁכֵּר וּבְמִים בְּלֶחֶם יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת- קָדְמוֹ לֹא כִי 2  
проти-нього а-найняли і-водою, хлібом Ізраїля синів — зустріли не Бо  
[H4325](#) [H3899](#) [H3478](#) [H0853](#) [H6923](#) [H3808](#)

לְבָרְכָהּ: הַקְלָלָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּתְפָּדֶן לְקַלְלוֹ אֶת- בְּלָעָם  
на-благословення. прокляття Бог-наш але-обернув проклясти-його; Валаама —  
[H1293](#) [H7045](#) [H0430](#) [H2015](#) [H7043](#) [H0853](#)

бо вони не стріли були Ізраїлевих синів хлібом та водою, і найняли були на нього Валаама проклясти його, та Бог наш обернув те прокляття на благословення.

מִיִּשְׂרָאֵל: עָרַב כָּל- וַיִּבְדְּלוּ אֶת- הַתּוֹרָה קִשְׁמוּעַם וַיְהִי 3  
від-Ізраїля. змішане все що-відділили Закон, — коли-почули І-сталося,  
[H3478](#) [H3605](#) [H0914](#) [H8451](#) [H0853](#) [H8085](#) [H1961](#)

І сталося, як почули вони Закон, то відділили від Ізраїля все чуже.

אֱלֹהֵינוּ בֵּית- בְּלִשְׁכָּת נָתוּן הַכֹּהֵן אֱלִישִׁיב מִזֶּה וְלִפְנֵי 4  
Бога-нашого, дому над-кімнатою призначений священник, Еляшів, тим, А-перед-цим  
[H0430](#) [H3957](#) [H5414](#) [H3548](#) [H0475](#) [H2088](#) [H6440](#)

קָרוֹב לְטוֹבִיָּה:  
до-Товії, близький  
[H2900](#) [H7138](#)

А перед тим священник Ел'яшів, призначений до комори дому нашого Бога, близький Товійін,

אֶת- נָתְנִים לְפָנִים הָיוּ וַיִּשֶׂם גְּדוּלָּה לְשֹׁכֵה לּוֹ וַיַּעַשׂ 5  
— складала перед-тим раніше і-там велику, кімнату для-нього і-зробив  
[H0853](#) [H5414](#) [H6440](#) [H1961](#) [H8033](#) [H3957](#)

וַהֲצִתָּהּ וַהֲתִירוֹשׁ הַתִּירוֹשׁ וּמַעֲשֵׂר הַתְּבוּנָה וְהַמְּנָחָה 6  
і-оливи, виноградного-соку збіжжя, і-десятину і-посуд, ладан, хлібне-приношення,  
[H3323](#) [H8492](#) [H1715](#) [H4643](#) [H3627](#) [H3828](#) [H4503](#)

הַכֹּהֲנִים: וְהַתְּרוּמָה וְהַשַּׁעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים הַלְוִיִּם מִצֹּטָה  
священників. і-приношення і-воротарям; і-співакам, левитам, призначене  
[H3548](#) [H8641](#) [H7778](#) [H7891](#) [H3881](#) [H4687](#)



וְאָרִיבָה אֶת-הַסִּנְיִים וְאָמַרְהָ מִדּוּעַ נֶעְזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים 11  
I-сварився-я з начальниками Чому і-сказав: Божий? дім занедбано  
[H7378](#) [H0854](#) [H5461](#) [H0559](#) [H4069](#) [H0430](#)

וְאָקְבַם עַל-וְאָעֲמַדְם מִצֵּדָה-יְחִנֶּה 12  
I-зібрав-я-їх на і-поставив-їх місце-їхнє.  
[H6908](#) [H5975](#) [H5977](#)

I докоряв я заступникам та й сказав: „Чого опущений дім Божий?“ I зібрав я їх, і поставив їх на їхніх місцях.

וְכָל-יְהוּדָה הָבִיאוּ מֵעֶשֶׂר הַדִּבְגָּן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַתְּזִיבָה לְאוֹצְרוֹת: 12  
I-весь Юда приніс десятину збіжжя, і-виноградного-соку, і-оливи до-скарбниць.  
[H3605](#) [H3063](#) [H0935](#) [H4643](#) [H1715](#) [H8492](#) [H3323](#) [H0214](#)

I вся Юдея приносила десятину збіжжя, і молодого вина, і оливи до скарбниць.

וְאוֹצְרָה עַל-אוֹצְרוֹת שְׁלֵמִיָּה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר 13  
I-призначив-я над скарбницями: Шелемію, священника, і-Цадока, книжника,  
[H0686](#) [H0214](#) [H8018](#) [H3548](#) [H6659](#)

וּפְדִיָּה מִן-הַלְוִיִּם וְעַל-יָדָם חָנָן בֶּן-זַכּוּרָה מַתְנִיָּה 14  
і-Педаю, з левитів, і-при Ханана, сина Заккура, сина Маттанії;  
[H6305](#) [H3881](#) [H3027](#) [H2605](#) [H2139](#) [H4983](#)

כִּי נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעַלֵּיהֶם לְחַלֵּק לְאֶחָיהֶם: פ 15  
бо вірними вважалися, і-на-них розділяти братам-своїм.  
[H0539](#) [H2803](#) [H0251](#)

I настановив я над скарбницями священника Шелемію й книжника Садока та Педаю з Левитів, а на їхню руку — Ханана, сина Заккура, сина Маттанііного, бо вони були уважані за вірних. I на них покладено — ділити частки для їхніх братів.

זָכַרְהָ לִי אֱלֹהֵי עַל-זֹאת וְאֵל עֲשִׂיתִי 14  
Згадай мене, Боже-мій, за це, і-не зробив-я які добрих-діл-моїх,  
[H2142](#) [H0430](#) [H2063](#) [H0408](#)

בְּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו: 15  
для-дому Бога-мого і-для-служб-його.  
[H0430](#) [H4929](#)

Пам'ятай же мене, Боже, за це, і не зітрі моїх добродійств, які я зробив у Божому домі та в сторобжах!

בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי וּבִיהוּדָה דְרָכִים-וּגְתוֹת וּמְבִיאִים הָעֲרֻמוֹת 15  
ti B-ti-dni побачив-я в-Юдеї як-топчуть чавила в-суботу, і-привозять снопи,  
[H3117](#) [H1992](#) [H7200](#) [H3063](#) [H1869](#) [H1660](#) [H7676](#) [H0935](#) [H6194](#)

וְעַמְסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-יַיִן עֲנָבִים וְתַאֲנִים וְכָל-מִשָּׂא 16  
і-навантажують на ослив, і-також вино, виноград, і-фіги, і-всякий вантаж,  
[H6006](#) [H2543](#) [H0637](#) [H3196](#) [H6025](#) [H8384](#) [H3605](#)

וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם וְאֶעִיד בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת 17  
і-привозять до-Єрусалиму у-день суботній; коли-продавали в-день, і-застеріг-я-їх  
[H0935](#) [H3389](#) [H3117](#) [H7676](#) [H3117](#) [H3117](#) [H4376](#)

Тими днями бачив я в Юдеї таких, що топтали в суботу чавила, і носіли снопи, і нав'ючували на ослив вино, виноград, і фіги, і всілякий тягар, і везли до Єрусалиму суботнього дня. I я при свідках остеріг їх того дня, коли вони продавали живність.

16 וְהַצְרִימִי יָשְׁבוּ בָּהּ מְבִיאִים דָּאג וְכָל-מִכָּר וּמִכְרִים בַּשַּׁבָּת  
 I-tiryani жили в-ньому, в-озьячи привозячи i-всякий товар, i-продавали в-суботу  
[H3427](#) [H6876](#) [H0935](#) [H1709](#) [H3605](#) [H4377](#) [H4376](#) [H7676](#)

וּבִירוּשָׁלַם: יְהוּדָה לְבָנֵי יְהוּדָה יוּדִי יוּדִי יוּדִי  
 i-v-Erusalimi. Юди синам Юди синам Юди синам  
[H3389](#) [H3063](#)

А тиряни мѣшкали в ньому, і постачали рибу й усе на прѳдаж, і продавали в суботу Юдиним синам та в Єрусалимі.

17 וְאֵלֶיכָּהּ אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאָמְרָהּ לָהֶם מָה-הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה  
 I-svarivся-я з знатними Юди i-сказав-я їм: Що-за мѳра лиха ця  
[H7378](#) [H0854](#) [H2715](#) [H3063](#) [H0559](#) [H4100](#) [H1697](#) [H2088](#)

אָשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחֲלִלִים אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת:  
 яку ви робите, i-зневажаєте — день суботній?  
[H0853](#) [H3117](#) [H7676](#)

І докоряв я Юдиним шляхѳтним та й сказав їм: „Щѳ це за рѳч, яку ви робите, і безчестите суботній день?”

18 הֲלוֹא כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת  
 Хіба-не так чинили батьки-ваші, i-навів Бог-наш на-нас на-нас лихо це  
[H3541](#) [H3808](#) [H0001](#) [H0935](#) [H0430](#) [H0853](#) [H3605](#) [H2063](#)

וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת-הַשַּׁבָּת:  
 і-на місто це? А-ви додаєте гніву на Ізраїля, зневажаючи суботу!  
[H2063](#) [H0935](#) [H2740](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7676](#)

פ  
 —

Чи ж не так робили ваші батьки, а наш Бог спровадив усе це зло на нас та на це місто? А ви побільшуете жар гніву на Ізраїля зневажанням суботи”.

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וְאָמְרָהּ וַיִּסְגְּרוּ  
 I-сталосѳя, коли затінилися брами Єрусалиму перед суботою, наказав-я i-зачинили  
[H1961](#) [H6751](#) [H8179](#) [H3389](#) [H6440](#) [H7676](#) [H0559](#) [H5462](#)

הַדְּלֵתוֹת אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִנְעָרֵי  
 двері, i-наказав-я щоб не відчиняли-їх аж після суботи; i-з-слуг-моїх  
[H0559](#) [H3808](#) [H5704](#) [H7676](#) [H5288](#)

הָעֲמֻדָּתַי הַשַּׁעְרִים לֹא-יָבֹא מִשָּׂא עָלַי הַשַּׁבָּת:  
 поставив-я при воротах, щоб-не входив вантаж в-день суботній.  
[H5975](#) [H8179](#) [H3808](#) [H0935](#) [H3117](#) [H7676](#)

І бувало, як падала вечерова тінѳ на єрусалимські брами перед суботою, то я наказував, — і були замікувані брами. І звелів я, щоб не відчиняли їх, а тільки аж по суботі. А біля брам я поставив слуг своїх, — щоб тягар не входив суботнього дня!

20 וַיְלִינוּ הַחֲכָלִים וּמִכְרֵי כָל-מִמְכָּר מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם:  
 I-ночували торговці i-продавці i-два. раз Єрусалимом поза товару всякого  
[H7402](#) [H4376](#) [H3605](#) [H2351](#) [H4465](#) [H3389](#) [H6471](#) [H8147](#)

І ночували крамарі та продавці всього продажного раз і два поза Єрусалимом.

21 וְאָעִידָהּ בָּהֶם וְאָמְרָה אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ אַתֶּם לָנִים נִגְדַּר הַחֹמֶה אִם־  
 Якщо муру? напроти ночуєте ви Чому до-них: — і-сказав-я І-застеріг-я-їх  
[H2346](#) [H5048](#) [H4069](#) [H0413](#) [H0559](#)

תִּשְׁנוּ יָד אֲשֶׁלַח בְּכֶם מִן־ הָעֵת הַהִיא לֹא־ בָּאוּ בַשַּׁבָּת:  
 в-суботу. приходили не того того-часу Від на-вас. підніму руку повторите-це,  
[H7676](#) [H0935](#) [H3808](#) [H1931](#) [H6256](#) [H7971](#) [H3027](#)

ס  
—

| І остеріг я їх при свідках та й сказав їм: „Чого ви ночуєте навпроти муру? Якщо ви повт́орите це, я простягну́ руку на вас!“ Від того ча́су вони не приходили в суботу.

22 וְאָמְרָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר מְטַהְרִים יְהִיוּ וּבָאִים שְׁמֵרִים הַשְּׁעָרִים  
 I-сказав-я левитам, щоб очищували-себе і-очищалися, і-приходили стерегти ворота,  
[H8179](#) [H8104](#) [H0935](#) [H2891](#) [H1961](#) [H3881](#) [H0559](#)

לְקַדֵּשׁ אֶת־ יוֹם הַשַּׁבָּת נִם־ זֹאת זְכָרָה־ לִי אֱלֹהֵי וְחוּסָה  
 щоб-святити — день суботній. Також це згадай мені, Боже-мій, і-помилуй  
[H2347](#) [H0430](#) [H2142](#) [H2063](#) [H1571](#) [H7676](#) [H3117](#) [H0853](#) [H6942](#)

עָלַי כָּרַב חַסְדֶּךָ: פ  
 — милості-Твоєї. за-величі мене  
[H7230](#)

| І сказав я Левитам, щоб вони очістилися й приходили стерегти брами, щоб освятити суботній день. Також це запам'ятай мені, Боже мій, і змилуйся надо мною за великістю милости Твоєї!

23 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת־ הַיְהוּדִים הַשִּׁיבוּ נָשִׁים אֲשֶׁר־וּדְיוֹת|  
 Також в-ті-дні Та́кож ті побачив-я — юдеїв, які-одружилися-з жінками  
[H0796](#) [H0802](#) [H3427](#) [H3064](#) [H0853](#) [H7200](#) [H1992](#) [H3117](#) [H1571](#)

(אֲשֶׁר־דְּיוֹת) [עַמּוֹנוּת] (עַמּוֹנִיּוֹת) מוֹאָבִיּוֹת:  
 — ашдодськими, — аммонітянськими, моавітянськими.  
[H5984](#) [H5984](#) [H0796](#) [H4125](#)

| Тими днями бачив я також юдеїв, що брали собі за жіно́к ашдо́дянок, аммоні́тянок, моаві́тянок.

24 וּבְנֵיהֶם חָצִי מְדַבֵּר אֲשֶׁר־וּדִית וְאִינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית  
 І-діти-їхні, половина говорить по-ашдодському, і-не вміють говорити по-юдейському,  
[H3066](#) [H1696](#) [H0369](#) [H0797](#) [H1696](#) [H2677](#)

וּכְלִשׁוֹן עַם נָעַם:  
 а-мовою народу того-чи-іншого.  
[H3956](#)

| А їхні сини говорили наполовину по-ашдо́дському, і не вміли говорити по-юдейському, а говорили мовою того чи того наро́ду.

25 וְאָרִיב עִמָּם וְאֶקְלָלֵם וְאֶכָּה וּמֵהֶם אֲנָשִׁים  
 І-сварився-я з-ними і-прокляв-їх, і-побив-я і-покинув-їх, деяких-з-них, чоловіків,  
[H0376](#) [H1992](#) [H5221](#) [H7043](#) [H7378](#)

וְאָמַרְטָם וְאֲשָׁבִיעֵם בְּאֱלֹהִים אִם־ תִּתְּנוּ בְּנֵיכֶם לְבְנֵיהֶם  
 і-порвав-їм-волосся; і-заприсягнув-їх Богом: даватимете Я́кщо синів-ваших дочок-ваших  
[H4803](#) [H7650](#) [H0430](#) [H5414](#) [H1323](#)

וְאִם־ תִּשְׂאוּ מִבְּנֵיהֶם וְלָכֶם:  
 або-якщо братимете з-дочок-їхніх чи-для-себе! для-синів-ваших  
[H1323](#) [H5375](#)

І докоряв я їм, і проклинав їх, і бив декого з них, і рвав їм волосся, і заприсягав їх Богом, кажучи: „Не давайте ваших дочок їхнім синам, і не беріть їхніх дочок для ваших синів та для вас.

לֹא- не <a href="#">H3808</a>	וּבְגוֹיִם багатьох <a href="#">H3808</a>	וּבְנֵי I-серед-народів <a href="#">H3808</a>	יִשְׂרָאֵל Ізраїля? <a href="#">H3478</a>	מֶלֶךְ цар <a href="#">H4428</a>	שְׁלֹמֹה Соломон, <a href="#">H8010</a>	חָטָא- згрішив <a href="#">H2398</a>	אֵלֶּה це <a href="#">H0428</a>	עַל- через <a href="#">H3808</a>	חִיבָא- Хіба-не <a href="#">H3808</a>	26
אֱלֹהִים Бог <a href="#">H0430</a>	וַיִּתְּנֵהוּ i-поставив-його <a href="#">H5414</a>	הָיָה був; <a href="#">H1961</a>	לְאֱלֹהֵיוֹ Богом-своїм <a href="#">H0430</a>	וְאֲהוּב i-люблений <a href="#">H0157</a>	כְּמֹהוּ подібного-до-нього, <a href="#">H3644</a>	מֶלֶךְ царя <a href="#">H4428</a>	הָיָה було <a href="#">H1961</a>			
	הַנְּכָרִיּוֹת: чужоземні. <a href="#">H5237</a>	הַנְּשִׂיִם жінки <a href="#">H0802</a>	הַחֲטִיאוּ довели-до-гріху <a href="#">H2398</a>	אוֹתוֹ його <a href="#">H0853</a>	גַּם- але-i <a href="#">H1571</a>	יִשְׂרָאֵל; Ізраїлем; <a href="#">H3478</a>	כָּל- усім <a href="#">H3605</a>	עַל- над <a href="#">H4428</a>	מֶלֶךְ царем <a href="#">H4428</a>	

Чи ж не цим згрішив був Соломон, Ізраїлів цар, — а між багатьма народами не було такого царя, як він, і був уподобаний Богові своєму, і Бог настановив його царем над усім Ізраїлем, — і його ввели в гріх ті чужі жінки?

בְּאֱלֹהֵינוּ Бога-нашого, <a href="#">H0430</a>	לְמַעַל зраджуючи <a href="#">H4603</a>	הַזֹּאת це, <a href="#">H2063</a>	הַגְּדוֹלָה велике <a href="#">H2063</a>	הַרְעָה лихо <a href="#">H2063</a>	כָּל- все <a href="#">H3605</a>	אֵת- — <a href="#">H0853</a>	לַעֲשׂוֹת чинити <a href="#">H0853</a>	הַנְּשָׁמַע хіба-слухати <a href="#">H0805</a>	וְלָכֵם I-вам <a href="#">H0805</a>	27
					נְכָרִיּוֹת: чужоземними? <a href="#">H5237</a>	נְשִׂיִם жінками <a href="#">H0802</a>	לְהַשִּׁיב одружуючись-з <a href="#">H3427</a>			

І тому чи ж чує було таке, щоб чинити все це велике лихо на спроневірення проти нашого Бога, щоб брати чужих жінок?”

חֲחֹרְנִי Хоронійця; <a href="#">H2772</a>	לְסַנְבַּלַּת Санваллата <a href="#">H5571</a>	חָתָן зять <a href="#">H2860</a>	הַגְּדוֹל великого, <a href="#">H2860</a>	הַכֹּהֵן священника <a href="#">H3548</a>	אֶלְיָשִׁיב Еляшіва, <a href="#">H0475</a>	בֶּן- сина <a href="#">H0475</a>	יְוָדָע Йояди, <a href="#">H3111</a>	וּמִבְנֵי A-з-синів <a href="#">H3111</a>	28	
							מֵעָלַי: від-себе. <a href="#">H1272</a>	וַאֲבָרִיחֵהוּ i-вигнав-я-його <a href="#">H1272</a>		

А один із синів Йояди, сина Ел'яшіва, великого священника, був зятем хоронянина Санваллата, — і я вигнав його від себе!

וּתְלוּיִם: i-левитів. <a href="#">H3881</a>	הַכֹּהֵן священства <a href="#">H3550</a>	וּבְרִית i-завіту <a href="#">H1285</a>	הַכֹּהֵן священства, <a href="#">H3550</a>	נֶאֱלָי осквернення <a href="#">H1352</a>	עַל- за <a href="#">H1352</a>	אֱלֹהֵי Боже-мій, <a href="#">H0430</a>	לָהֶם їм, <a href="#">H1992</a>	זָכְרָה Згадай <a href="#">H2142</a>	29
--	---	---	--	---	-------------------------------------	---	---------------------------------------	--	----

Запам'ятай же їм, Боже мій, за сплямлення священства та заповіту священничого та левітського!

לְכַהֲנִים для-священників <a href="#">H3548</a>	מִשְׁמֵרוֹת чергування <a href="#">H4931</a>	וַאֲעִמְדָה i-встановив-я <a href="#">H5975</a>	גֵּר чужого; <a href="#">H5236</a>	מִכָּל- від-усього <a href="#">H3605</a>	וַאֲהַרְתִּים I-очистив-я-їх <a href="#">H2891</a>	29
			בְּמִלְאָכָתוֹ: на-роботі-своїй. <a href="#">H4399</a>	אִישׁ кожен <a href="#">H0376</a>	וּלְלוּיִם i-для-левитів, <a href="#">H3881</a>	

І очистив я їх від усього чужого, і встановив черги для священників та для Левитів, кожного в службі їх,

אֱלֹהֵי	לִי	זָכֵרְהָ	וְלִבְפוֹרִים	מְזֻמָּנוֹת	בְּעֵתֵים	הָעֵצִים	וְלִקְרָבֶן
Боже-мій,	мене,	Згадай	і-первістки.	призначені,	у-часи	дров	І-приношення
<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H2142</a>	<a href="#">H1061</a>	<a href="#">H2163</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H6086</a>	

לְטוֹבָה:  
на-добре!

і для пожертви дров в означених часах, і для первоплодів. Запам'ятай же мене, Боже мій, на добро!"